



## XIV Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas de Egipto

*Hispanismo y Arabismo: dos caras de la misma moneda.  
Homenaje a la Dra. Nagwa Mehrez (60 años de hispanismo egipcio)*

(El Cairo, 10 al 15 de octubre de 2023)

Estimados amigos:

La Asociación de Hispanistas de Egipto (HEg), la Asociación de Hispanistas Árabes (AHA) y el Grupo Editorial Sial Pigmalión, en colaboración con la Embajada de España en Egipto, la Asociación Tunecina de Hispanistas (ATH), el Instituto Cervantes de El Cairo y el PEN Club Español, entre otras instituciones y organismos, vamos a organizar el **XIV Congreso Internacional de la Asociación de Hispanistas de Egipto**, bajo el título **Hispanismo y Arabismo: dos caras de la misma moneda. Homenaje a la Dra. Nagwa Mehrez (60 años de hispanismo egipcio)**, que tendrá lugar del martes 10 al domingo 15 de octubre de 2023 en El Cairo.

Contamos con la participación de más de treinta hispanistas y escritores de diversos países árabes, europeos y americanos.

El Congreso se celebrará en el emblemático hotel de 5 estrellas, ubicado en el centro de la ciudad, a orillas del Nilo, **Sofitel Cairo Nile El Gezirah**, donde se realizarán también las comidas. La organización del Congreso ha reservado igualmente en dicho establecimiento habitaciones para los participantes, en régimen doble o individual, incluyendo el desayuno.

En la confianza de poder contar con su participación, aprovechamos la ocasión para hacerle llegar nuestro saludo más cordial.

D.<sup>a</sup> Nagwa Mehrez  
Presidenta  
HEg

[Ahispanistas\\_egipto@yahoo.es](mailto:Ahispanistas_egipto@yahoo.es)

D. Ridha Mami  
Presidente  
AHA

[ridhamami@planet.tn](mailto:ridhamami@planet.tn)

D. Basilio Rodríguez Cañada  
Presidente  
Grupo Editorial Sial Pigmalión

[editorial@sialpigmalion.es](mailto:editorial@sialpigmalion.es)

## Programa provisional del congreso

### Lunes 9 de octubre de 2023

12.30 h.: Facturación y trámites embarque **Terminal 1** del Aeropuerto de Madrid-Barajas.

15.30 h.: Salida del vuelo Madrid-El Cairo de Egyptair.

21.05 h.: Llegada al Aeropuerto de El Cairo. Visado de entrada a Egipto y trámites. Desplazamiento y alojamiento en Sofitel Cairo Nile El Gezirah.

### Martes 10 de octubre de 2023

09.30 h.: Recepción y entrega de acreditaciones a invitados y participantes. 10.00 h.: **Inauguración del congreso. Discursos de bienvenida:**

**D. Álvaro Iranzo Gutiérrez**, Embajador de España en Egipto.

**Dra. Nagwa Mehrez**, Presidenta de la Asociación de Hispanistas Egipcios (HEg).

**Dr. Ridha Mami**, Presidente de la Asociación de Hispanistas Árabes (AHA).

**D. Basilio Rodríguez Cañada**, Presidente del grupo Editorial Sial Pigmalión y Presidente del PEN Club Español.

10.30 h.: **Pausa.**

11.00 h.: **Conferencias de apertura del congreso, en el 125º aniversario del nacimiento de Federico García Lorca:**

**D. Hilario Jiménez Gómez**: “La literatura árabe en la poesía de Federico García Lorca: ecos y reminiscencias”.

**Dr. Ridha Mami**: “Federico García Lorca en la poesía árabe contemporánea”.

12.00 h.: **Homenaje a la Dra. Nagwa Mehrez (60 años de hispanismo egipcio).**

13.00 h.: **Almuerzo.**

14.00 h.: Sesión de trabajo I: **“Influencias recíprocas entre la literatura árabe y las literaturas española e hispanoamericana I”.**

Intervienen:

**Sonia Chouaibi** (Túnez): “Lo oriental en la poesía de Zorrilla”.

**Raja Samet** (Túnez): “Lo árabe en la novela latinoamericana: el caso de *El secreto de Dios*, de Iram Antaki”.

**María Pilar Cavero Montori** (España): “La historia que nos une: el mestizaje, esencia de lo hispano. Córdoba y su Mezquita Catedral. La comarca de la Moraña: Juan de Yepes Álvarez (Juan de la Cruz)”.

Coordina y modera: **Leila Boukraa** (Universidad de La Manouba, Túnez).

15.00 h.: **Recital hispanoárabe.**

16.00 h.: **Tiempo libre.**

**Excursión opcional al famoso zoco de Jan el-Jalili**, el más antiguo de El Cairo. Visita al mítico Café El Fishawy, o Café de los Espejos, inmortalizado en las obras del Premio Nobel de Literatura egipcio Naguib Mahfuz.

### Miércoles 11 de octubre de 2023

09.30 h.: Recepción y entrega de materiales a invitados y participantes.

10.00 h.: Sesión de Trabajo II: **“La traducción literaria como instrumento de**

intertextualidad”.

Intervienen:

**Laredj Kandouci** (Argelia): “Asombrosa traducción al castellano de Marcelino Villegas de los apasionantes y fecundos cuentos de Zakariya Tamer”.

**Yasmeen Mahmoud** (Egipto): “La coloquialidad entre la lingüística y la traducción: la variación coloquial en *Fortunata y Jacinta* de Galdós y su traducción al árabe”.

**María Dolores Ruiz Sotillo** (Universidad de Córdoba): “La traducción y su problemática”.

Coordina y modera: **María Luisa Blanco Gómez** (Universidad Rey Juan Carlos, España).

11.00 h.: **Conferencia magistral del Dr. Francisco Gutiérrez Carbajo**: “El mundo árabe en el teatro español contemporáneo”.

11.30 h.: **Pausa**.

12.00 h.: Sesión de trabajo III: “**Influencias recíprocas entre la literatura árabe y las literaturas española e hispanoamericana II**”.

Intervienen:

**Leila Boukraa** (Túnez): “La presencia de lo árabe en los cuentos de *El Aleph* de Jorge Luis Borges «La busca de Averroes» y «Abenjacan el Bojari»”.

**Omnia Salem** (Egipto): “La influencia de la lírica árabe clásica en la poesía de Federico García Lorca”.

**Asma Souissi** (Túnez): “Elisa Dido en la poesía de Garcilaso de la Vega”.

Coordina y modera: **Hilario Jiménez Gómez** (Asociación de Críticos Extremeños, España).

13.00 h.: **Almuerzo**.

14.00 h.: Sesión de trabajo IV: “**El español en la enseñanza media y superior en el Mundo Árabe. Perspectivas y nuevos métodos**”.

Intervienen:

**Mebarka Bedarnia** y **Lofti Berbar** (Argelia): “El aprendizaje basado en problemas y el rendimiento académico de los estudiantes de tercer curso en la asignatura de Pragmática”.

**Ayman Abbas El Sayed** (Egipto): “Retos articulatorios de la B y la P para estudiantes egipcios”.

**Abdel Aziz Fahd** (Egipto) “Recursos estilísticos retóricos de árabe y español”.

**Noura Eissa** (Egipto): “¡El Quest! ¡De vacaciones! Nuevos métodos de enseñanza del ELE.”

Coordina y modera: **Raja Samet** (Universidad de La Manouba, Túnez).

15.00 h.: **Recital hispanoárabe**.

16.00 h.: **Tiempo libre**.

21.30 h.: **Cena en un barco faraónico con recorrido por el Nilo y actuaciones en directo** (cortesía de la organización del Congreso).

## **Jueves 12 de octubre de 2023**

09.30 h.: Recepción y entrega de materiales a invitados y participantes.

10.00 h.: Sesión de Trabajo V: “**Influencias recíprocas entre la literatura árabe y las literaturas española e hispanoamericana III**”.

Intervienen:

**Fatima Zeddini** (Túnez): “La identidad árabe en *Memoria del Líbano*, de Carlos Martínez Assaad.

**Dra. Hayam Abdou** (Egipto): “Al-Andalus: la perspectiva del orientalismo español versus el orientalismo hispanoamericano”.

**Wiem Messaoudi** (Túnez): “La identidad sexual y la sociedad en *Los cachorros*, de Mario Vargas Llosa y *Trockana*, de Messaouda Boubaker: una lectura paralela”.

**Ana Isabel del Puerto Gil** (España): “El Portal del Hispanismo del Instituto Cervantes”.

Coordina y modera: **Asma Souissi** (Universidad de Sfax, Túnez).

11.00 h.: **Fallo del Premio Internacional de Literatura “Gustavo Adolfo Bécquer” 2023.**

11.30 h.: **Pausa.**

12.00 h.: Sesión de trabajo VI: “**El proceso creativo**”.

Intervienen:

**Luisa Ballesteros Rosas** (Colombia): “La historia en las obras de las escritoras de América Latina”.

**Marisol Esteban Repiso** (España): “El proceso creativo”.

Coordina y modera: **José Luis Marín Aranda** (España).

13.00 h.: **Almuerzo.**

14.00 h.: Sesión de trabajo VII: “**Influencias recíprocas entre la literatura árabe y las literaturas española e hispanoamericana IV**”.

Intervienen:

**Ekrum Ammer** (Túnez): “La crueldad del patriarcado en la literatura contemporánea española y tunecina: análisis de los cuentos «El Patrón», de Abelardo Castillo y «La mecedora», de Amel Mokhtar”.

**Malek Souai** (Túnez): “El Duque de Rivas y los moriscos”.

**Ali Moawad** (Egipto): “La recepción de la literatura española traducida en Egipto desde la teoría de los polisistemas”.

**Souha Gargouri** (Túnez): “Los derechos del varón islámico en *La pasión turca*, de Antonio Gala”.

Coordina y presenta: **Francisco Gutiérrez Carbajo** (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España).

15.00 h.: **Recital hispanoárabe.**

16.00 h.: **Clausura del Congreso y entrega de diplomas.**

**Tiempo libre.**

**Recepción oficial en la residencia del Embajador de España: “Día del Hispanismo”.**

**Viernes 13 de octubre de 2023**

*Excursiones opcionales:*

El Cairo copto.

Museo Egipcio.

**Sábado 14 de octubre de 2023**

*Excursiones opcionales:*

Visita a las pirámides, la necrópolis de Sakkara, Gran Museo Egipcio, Museo de las momias, etc.

### **Domingo 15 de octubre de 2023**

*Excursiones opcionales:*

El Cairo del califato fatiní, con visitas a la mezquita de Al-Rifai, la mezquita y madrasa del sultán Hassan y la mezquita de Ibn Tulun.  
Ciudadela de Saladino.

### **Lunes 16 de octubre de 2023**

05.55 h.: Facturación y trámites en el Aeropuerto de El Cairo.

08.55 h.: Salida del vuelo de El Cairo hacia Madrid.

13.05 h.: Llegada al Aeropuerto de Madrid-Barajas.

**Importante:** Cada mesa redonda estará compuesta por 3 o 4 ponentes y 1 moderador. El tiempo previsto para cada mesa de 3 ponentes será de 60 minutos (75 minutos para 4). Las ponencias tendrán un tiempo máximo de 15 minutos, para dejar tiempo al moderador para las presentaciones y al público para preguntar.

## **Inscripciones**



Se convocan para este Congreso un número de plazas limitadas para los días 9 a 15 de octubre de 2023. Las plazas que se ofrecen son para habitaciones dobles o individuales en el Sofitel Cairo Nile El Gezira (hotel de 5 estrellas), en régimen de media pensión completa, del lunes 9 al domingo 15 de octubre (ambos inclusive). Quienes deseen compartir habitación con alguna persona determinada deben hacerlo constar en el

formulario de inscripción, o bien solicitarlo a la organización con antelación.

Plazo de inscripción: **Hasta el viernes 15 de septiembre de 2023**, por riguroso orden de inscripción, siempre que queden plazas vacantes.

Requisitos y solicitudes:

1. Enviar el siguiente formulario de solicitud de inscripción adjuntando una breve nota biobibliográfica.

a. Nombre y apellidos:

b. Dirección:

c. DNI o pasaporte:

d. Teléfono:

e. Correo electrónico:

- Desea gestionar personalmente el billete de avión Madrid-El Cairo (ida y vuelta).
- Desea que la organización le reserve el billete de avión Madrid-El Cairo (ida y vuelta).
- Desea alojarse en habitación doble en régimen de media pensión: 118 €/ persona/ día.
- Desea compartir habitación con:
  
- Desea alojarse en régimen de habitación individual en régimen de media pensión: 193 €/ persona/ día.
- Desea participar en las mesas redondas y/o en las lecturas poéticas. En caso afirmativo, especificar:.....

En ..... a ..... de ..... 2023

**Importante:** Las habitaciones reservadas por la organización del Congreso en el Sofitel Cairo Nile El Gezira (tanto dobles como individuales) se asignarán por riguroso orden de inscripción. El pago de los costes del hotel y las comidas se realizará directamente el primer día del Congreso. Dicho pago deberá realizarse en efectivo, pudiendo hacerse en dólares o en euros, según la cotización oficial.

2. Una vez enviada la solicitud de participación, se deberá esperar la confirmación de la organización del Encuentro.

### Información e inscripciones:

**Grupo Editorial Sial Pigmalión**

C/. Bravo Murillo, 123, 6.º D

28020 Madrid

Tel.: (+34) 91 535 41 13

Móvil: (+34) 686 500 013

Correo electrónico: [editorial@sialpigmaliion.es](mailto:editorial@sialpigmaliion.es)